

**ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ
НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Л. Р. Абдуллина

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Поступила в редакцию 1 апреля 2015 г.

Аннотация: данная статья посвящена выявлению языковых особенностей национального восприятия действительности путем сравнительно-сопоставительного анализа интернет-комментариев двух разноструктурных языков.

Ключевые слова: интернет-комментарий, национальное своеобразие, мировосприятие, комментатор.

Abstract: the article deals with revealing the linguistic features of the national perception of the reality. The contrastive-comparative analysis of the internet-commentaries of two multi-structural languages has been carried out.

Key-words: internet-commentary, national originality, perception of the world, commentator.

В последние десятилетия внимание ученых-лингвистов сконцентрировано на языковых особенностях различных жанров интернет-дискурса, среди которых доминируют чаты, форумы, блоги. Сравнительно недавно стали появляться труды на основе анализа интернет-комментариев, набирающих все большую популярность в новостных лентах различных сайтов [1; 2; 3; 4; 5]. В центре внимания исследователей находятся преимущественно лингвокультурные особенности национальной языковой личности [6; 7; 8] и коммуникативные средства воздействия [9; 10; 11]. В данном исследовании впервые предпринята попытка сопоставительного анализа интернет-комментариев в разноструктурных языках. Цель работы состоит в выявлении национально-культурной специфики восприятия описываемых событий, отображаемой в объекте виртуальных комментариев.

Для объективного анализа интернет-комментариев обоих языков предлагается сконцентрироваться на сообщении об увеличении тиража сатирического издания Шарли, известного своими полемическими карикатурами, в частности, публикациями карикатур на пророка Магомета, вызвавшими широкий общественный резонанс: данное событие не является инструментом какой-либо пропаганды и манипулятивного воздействия на нацию ни со стороны правительства, ни со стороны изданий. Для анализа были взяты комментарии в количестве 108 единиц на каждом языке (в авторской редакции) с ведущих новостных сайтов французского (Lemonde.fr, Liberation.fr) и русского (ria.ru, gazeta.ru, lenta.ru) языков.

Как показал анализ материала исследования, в качестве объекта комментариев могут выступать:

1. Герои комментируемой статьи (в нашем случае это издание "Charlie Hebdo") и связанные с ними события (выход тиража в количестве 7 млн экземпляров). Речь идет о тех ключевых вопросах, которые затрагивает автор статьи. Приведем примеры:

Во французском языке: *Les speculateurs/profiteurs qui ont acheté CH par paquets de 10 en espérant en retirer un profit en seront pour leurs frais !*

В русском языке: *«Тираж Charlie увеличен до 7 млн», – а что у них кроме Пророка не было других карикатурных объектов.*

Следует отметить, что во французском языке количество комментариев, имеющих отношение к объекту статьи, достигает 81%, тогда как в русском языке – 50%. Подобный интерес французов объясняется, очевидно, тем, что в статье затрагиваются вопросы, имеющие непосредственное отношение к данной нации и стране в целом. Вполне вероятно, что некоторые из комментаторов лично участвовали в манифестациях, связанных с *Charlie*, способствовали увеличению доходности данного издания, покупая его. Тогда как россияне наблюдают происшествия Франции со стороны, посредством СМИ, не принимая очного участия.

2. Другие виртуальные комментаторы данной статьи.

Встречаются комментарии, точка зрения которых отличается от предыдущих и зачастую вызывает речевую агрессию. Уместным в данном случае представляется высказывание Стексовой Т. И. о том, что «те, чье мнение совпадает с мнением комментатора, признаются «своими», тот же, чье мнение отлично от

мнения комментатора, однозначно воспринимается как «чужой» и вызывает речевую агрессию» [11, 78]. В таких случаях комментаторы, отвлекаясь от темы статьи, переходят на самого комментатора. Подобные примеры зарегистрированы также в обоих языках.

Во французском языке: *Votre remarque porte sa propre contradiction. Aucune « mère » ou « personne » n'est insultée ici...*

В русском языке: *Виктор, вообще никого не интересуешь твой долбаный атеизм. Как ты к этому пришел и как ты уйдешь от этого маразма, если вообще уйдешь...*

При этом следует отметить, что во французском языке количество подобных комментариев не превышает 6%, тогда как в русском языке оно достигает 14%. Данный факт свидетельствует о том, что среди россиян мнения относительно происходящих во Франции событий более противоречивые, нежели среди французов.

3. Представители других социальных групп (по религиозному или территориальному признаку, по сферам социальной активности), являющиеся периферийными в статье. Проиллюстрируем на следующих примерах.

Во французском языке: *Les terroristes n'aiment pas notre liberté de ton ? Vite, montrons leur qu'ils sont entendus et établissons le délit de blâphème.* В статье не упоминаются террористы, однако о них не забывают комментаторы.

В русском языке: *Еще краски на карикатурах не успели высохнуть, а транспаранты, осуждающие выходки террористов, уже были готовы...*

Согласны статистическим данным, во французском языке подобные комментарии составили 13%, а в русском – 36%. Ключевыми элементами в обоих языках являются террористы и мусульмане. Наряду с этим в русскоязычных комментариях в центре внимания находятся также сами французы как нация и Франция как член ЕС, часть Европы. Например,

Больные люди, однако, эти французы... / Как все бездумно, плоско, примитивно и дико! Привет, недо-развитая Европа!

Вышесказанное позволяет заключить, что интернет-комментарии являются вербальным отражением действительности, в основе которого лежит определение субъективных приоритетов человека путем иерархизации значений образов, соотнесение прошлого опыта человека и окружающего его мира с актуальными объектами действительности, детерминация поведения и деятельности субъекта как участника коммуникативного акта.

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Абдуллина Л. Р., кандидат филологических наук, доцент
кафедры романской филологии
E-mail: lilioven@mail.ru

ЛИТЕРАТУРА

1. Дахалаева Е. Ч. Интернет-комментарии портала «Новости mail.ru» как объект лингвистического исследования / Е. Ч. Дахалаева // Современные проблемы науки и образования. – Пенза, 2013. – №6. – С. 780.
2. Иванова С. В. Жанровые особенности коммента как интернет-текста / С. В. Иванова, В. М. Зубарева // Вестник Башкирского университета. – Уфа, 2013. – Т. 18, № 4. – С. 1147–1151.
3. Кошель П. В. Французский интернет-комментарий как речевой жанр / П. В. Кошель // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва, 2013. – № 10 (670). – С. 80–89.
4. Савельева И. В. К вопросу о жанровых признаках интернет-комментария / И. В. Савельева // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвузовский сборник научных трудов. – Орел, 2013. – С. 194–202.
5. Абдуллина Л. Р. Эволюция жанра комментария: теоретический аспект / Л. Р. Абдуллина // Вестник ЧелГУ. Серия «Филология. Искусствоведение». – Челябинск : Изд-во ЧелГУ, 2014. – Вып. 89, № 7. – С. 74–78.
6. Бец М. В. Выявление лингвокультурных особенностей национальной языковой личности на примере интернет-комментариев к новостям / М. В. Бец // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2013. – № 4 (41). – С. 55–57.
7. Романтовский А. В. Реконструкция мотивационного уровня языковой личности в дискурсе интернет-комментариев (на материале форума информационного портала) / А. В. Романтовский // Вестник Иркутского государственного технического университета. – Иркутск, 2014. – № 5(88). – С. 266–270.
8. Абдуллина Л. Р. Национальная специфика комментария к политической новости в виртуальном франкоязычном дискурсе / Л. Р. Абдуллина, А. В. Агеева // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – Воронеж, 2014. – № 2 – С. 89–93
9. Бондаренко Е. Н. Анализ речевой стратегии дискредитации в лингвистической экспертизе (на примере интернет-комментария) / Е. Н. Бондаренко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2014. – № 10–1 (40). – С. 27–29.
10. Савельева И. В. Текстовые стратегии при рождении интернет-комментариев: лингвоперсоналогический аспект / И. В. Савельева // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2013. – № 4 (41). – С. 50–52.
11. Стексова Т. И. Речевая агрессия в интернет-комментариях как проявление социальной напряженности / Т. И. Стексова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2013. – № 3. – С. 77–81.

Kazan (Volga region) Federal University
Abdullina L.R., Candidate of Philology, Associate Professor
of Romance Philology Department
E-mail: lilioven@mail.ru